

◎円借款の供与に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の交換公文

(略称) ベトナムとの円借款取極

平成 十五年 三月三十一日 ハノイで
平成 十五年 三月三十一日 効力発生
平成 十五年 六月二十六日 告示

(外務省告示第二〇一号)

目次

ページ

日本側書簡	1
1 円借款の供与	2
2 借款契約の締結及び借款の条件	3
3 借款の対象	4
4 生産物又は役務の調達	5
5 生産物の海上輸送及び海上保険	6
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	7
7 借款、利子等の免税	8
8 借款の適正使用等	9
9 事業計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料の提供	10
10 協議	

ベトナムとの円借款取極

ベトナムとの円借款取極

付表

ベトナム側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ベトナム社会主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とベトナム社会主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

日本側書簡

円借款の供与

1 七百九十三億三千万円（七九、三三〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、この書簡に附属する表（以下「付表」という。）に掲げる事業計画を実施するため、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、国際協力銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従って、ベトナム社会主義共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の条件

2 (i) 借款は、ベトナム社会主義共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかなしく次の原則を含んでいる前記の借款契約によって規制される。

- (a) (i) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (ii) 利率率は、年一・八パーセントとする。
- (b) ただし、(a)にもかわらず、借款の一部が付表の5及び6に掲げる事業計画の環境関連部分に対して行う支払のために使用される場合には、
- (i) 当該部分に係る償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。

ベトナムとの円借款取極

(Japanese Note)

Hanoi, March 31, 2003

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Socialist Republic of Viet Nam:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of seventy-nine billion three hundred and thirty million yen (¥79,330,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") to implement the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the list") according to the allocation for each project as specified in the list.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) (i) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (ii) The rate of interest will be one and eight-tenths per cent (1.8%) per annum;
- (b) Notwithstanding sub-paragraph (a) above, where a part of the loan is made available to cover payments for the environmental portions of the projects mentioned in 5 and 6 of the list, then:
- (i) the repayment period of the said part will

ベトナムとの円借款取極

(ii) 当該部分に係る利子率は、年〇・七五パーセントとする。

(c) 支出期間は、関係借款契約の発効の日から、付表の1、3及び5に掲げる事業計画については五年、付表の2及び6に掲げる事業計画については六年並びに付表の4に掲げる事業計画については七年とする。

(2) (1)にいう借款契約の各々は、銀行が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後に締結される。

(3) (1)(c)にいうそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

³ (1) 借款は、ベトナムの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、付表に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

⁴ ベトナム社会主義共和国政府は、3(1)にいう生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなканずく定める）に従って調達されることを確保する。

be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
(ii) the rate of interest of the said part will be seventy-five hundredths per cent (0.75%) per annum; and

(c) The disbursement periods will be five (5) years with regard to the projects mentioned in 1, 3 and 5 of the List, six (6) years with regard to the projects mentioned in 2 and 6 of the List and seven (7) years with regard to the project mentioned in 4 of the List from the dates of coming into force of the relevant loan agreements.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the projects to which such loan agreements relate.

(3) The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan shall be made available to cover payments to be made by the Vietnamese executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the List.

4. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, *inter alia*, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

生産物の海上輸送及び海上保険	5	ベトナム社会主義共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。
日本国民の入国及び滞在に對する便宜供与	6	3 (1) いう生産物又は役務の供給に關連してベトナム社会主義共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためベトナム社会主義共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。
借款、利息等の免税	7	ベトナム社会主義共和国政府は、次のものを免除する。 (a) 銀行について、借款及びそれから生ずる利子に對して又はそれらに關連してベトナム社会主義共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税 (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に對してベトナム社会主義共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税 (c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、付表に掲げる事業計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入並びに再輸出に關してベトナム社会主義共和国において課されるすべての關稅及び關連の財政課徴金
借款の適正使用等	8	ベトナム社会主義共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。 (a) 借款が適正にかつ専ら付表に掲げる事業計画のために使用されること。 (b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。
事業計画の実施の進捗状況に關する情報及び	9	ベトナム社会主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に對し、付表に掲げる事業計画の実

ベトナムとの円借款取極

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.	5.
6. Japanese nationals whose services may be required in the Socialist Republic of Viet Nam in connection with the supply of the products and/or services mentioned in subparagraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Socialist Republic of Viet Nam and stay therein for the performance of their work.	6.
7. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall exempt: (a) the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in the Socialist Republic of Viet Nam on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom; (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Socialist Republic of Viet Nam with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan; and (c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Socialist Republic of Viet Nam with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the projects enumerated in the List.	7.
8. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall take necessary measures to ensure that: (a) the loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in the List; and (b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.	8.
9. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall, upon request, furnish the Government of Japan and	9.

資料の提供
協議

ベトナムとの円借款取極

施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をベトナム社会主義共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千三年三月三十一日にハノイで

ベトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全權大使 服部則夫

ベトナム社会主義共和国

計画投資大臣 ヴォー・ホン・フック閣下

the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the list.

10. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Norio Hattori
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Republic
of Viet Nam

His Excellency
Mr. Vo Hong Phuc
Minister of Planning
and Investment
of the Socialist Republic
of Viet Nam

付表

付表		(限 度 額)	List		(Maximum amount in million yen)
1	サイゴン東西ハイウェイ建設計画(第三期)	六十七億七千五百万円	1.	Saigon East-West Highway Construction Project (III)	6,775
2	国道一号線橋梁 ^{kyōryō} 復旧第三計画	五十億千三百万円	2.	Third National Highway No.1 Bridge Rehabilitation Project	5,013
3	オモン火力発電所及びメコンデルタ送変電網建設計画(第二期)	二百十六億八千九百万円	3.	O Mon Thermal Power Plant and Mekong Delta Transmission Network Project (III)	21,689
4	南北海底光ケーブル整備計画	百九十四億九千七百万円	4.	North-South Submarine Fiber Optic Cable Link Project	19,497
5	ホーチミン市水環境改善計画(第二期)	百五十七億九千四百万円	5.	Ho Chi Minh City Water Environment Improvement Project (II)	15,794
6	貧困地域小規模インフラ整備計画	百五億六千二百万円	6.	Small-Scale Pro Poor Infrastructure Development Project	10,562
総 額		七百九十三億三千万円	Total		79,330

ベトナムとの円借款取極

ベトナムとの円借款取極

(ベトナム側書簡)

(訳文)

ベトナム
側書簡

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をベトナム社会主義共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二千三年三月三十一日にハノイで

ベトナム社会主義共和国

計画投資大臣 ヴォー・ホン・フック

在ベトナム社会主義共和国

特命全權大使 服部則夫閣下

(Vietnamese Note)

Hanoi, March 31, 2003

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Vo Hong Phuc
Minister of Planning
and Investment
of the Socialist Republic
of Viet Nam

His Excellency
Mr. Norio Hattori
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Republic
of Viet Nam

(参考)

この取極は、国際協力銀行がベトナム政府に対し、七百九十三億三千万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。

ベトナムとの円借款取極